

想要获取更多资源吗？



点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

从梵、汉《无量寿经》之“本愿文”及其“成就文”看本愿之“十念”

一、梵、汉《无量寿经》本愿愿文：

曹魏·康僧铠的《无量寿经》十八愿愿文为：

「设我得佛，十方众生，至心信乐欲生我国乃至十念，若不生者不取正觉。唯除五逆、诽谤正法」唐·菩提流志译的《无量寿如来会》的第十八愿愿文为：

「若我证得无上觉时，余佛刹中诸有情类闻我名已，所有善根心心回向愿生我国乃至十念。若不生者不取菩提。唯除造无间恶业、诽谤正法及诸圣人」(1)、平等通照之译文：

sacen me Bhagavan-bodhipraptasyaprameyasamkhyeyesu buddhaksetresu ye
sattva mama namadheyam wrutva tatra buddhaksetre cittam prerayeyur-upapattaye
kuwalamulani ca parinamayeyus te tatra buddhaksetre nopapadyeran amtawo
dawabhiw-cittotpada-parivartaih sthapayitvanantaryakarinah
saddharmapratiksepa-varanakrtaw ca sattvan ma tavad-aham-anuttaram.
samyaksajbodhim abhisambudhyeyaj.

「若我成佛，凡是无量无边佛土的众生听闻到我的名号，将会生起往生之心而且回向善根，乃至生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造作无间业和诽谤正法除外」

◎sacen: (sacet) 如果

◎me: mat m.sg.G 我

◎Bhagavan-bodhipraptasya: Bhagavan m.sg.V 世尊 Bodhi-praptasya (依主释)

praptasya pra-(ap-4)-ta ppp (ap-4) 到达、获得。

(pra)-ta-sya m.sg.G 得、获得、证得、成就◎aprameya:

无量、无限、无边、不可限量、不可度量◎a-pra-(ma-2)-i-ya fpp 容受、量、量度。

◎asamkhyeyesu: a-sam-(khyā-2)-i-ya fpp (khyā-2) 见、显现、相显现。

asamkhyeyesu n.pl.L 不可合计、不可计算。

◎buddhaksetresu: (buddha-ksetra) n.pl.L 佛土、佛国◎ye: yat m.pl.N 凡
(附属子句)

◎sattva: sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情◎mama: (mat) m.sg.G 我

◎namadheyam: (namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字◎wrutva: (wru-5) abs
听、听闻

◎tatra: 在那里(副)

◎buddhaksetre: (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国◎cittam: (citta) n.sg.AC

心、意、思、思议◎prerayeyur-upapattaye: prerayeyur

pra-(ir-2)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 起、动。

upapattaye upa-(pad-4)-ti sg.3.P。

upapattaye f.sg.D 生、受生、能生、往生
；给生、给受生、给能生；使生、使受生、使能生。

◎kuwalamulani: (kuwalamula) n.pl.AC 善根、善法、善本、德本。

◎ca 和、且

◎parinamayeyus: pari-(nam-1)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 回向、转变。

parinama 变、所变、能变、转、转变、转异、回向、回向。

◎te: m.pl.N (主要子句)

◎tatra: 在那里(副)

◎buddhaksetre: (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国。

◎na-upapadyeran: na-upapadyeran; upa-(pad-4)-ya-i-ran opt. pl.3.A
生、往生、受生。

◎antawas: antawas 乃至、下至。

◎dawabhiw-cittotpada-parivartaih:

dawabhiw 十次

(citta-utpada-parivartais) m.sg.I 往生心生 pari-(vrt-1)-a-ais m.pl.I 转、生、起

dawabhiw-citta-utpada-parivartais m.sg.I 以十念往生心生、以「十念往生心生」。

◎sthapayitva-anantarya-karinah:

stha-paya-i-tva (stha-1)-paya-i-tva caus. abs. 住 anantarya an-antarya 无间
(antara) 间、中间、间隙(karinas) (karin) (形)行、作、造作

sthapayitva-anantarya-karinas m.sg.N 造无间业。

◎saddharmapratiksepa-avaranakrtaw:

saddharma-pratiksepa-avaranakrtawca

(saddharma) m. 法、正法、佛法、微妙法。

◎pratiksepa (pratiksepa) m. 毁谤、诽谤。

◎avarana-krtaw (avarana) 遮、障、碍。krtas (kr-1)-ta ppp. m.pl.N 作、造。

◎ca 且、和

◎sattvan: (sattva) m.pl.AC 众生、有情

◎ma: (mat) m.pl.AC 我

◎tavad-aham-anuttaram: (tavat) (m.sg.AC 当副词) 无论如何。

(aham) m.sg.N 我。

an-uttaram (an-uttara) f.sg.AC 无上、无上士。

◎samyaksajbodhim: (samyaksajbodhi) f.sg.AC 正等正觉。

◎abhisambudhyeyaj:

(abhi-sam-budh-4)-ya-i-aj opt. sg.1.P 证菩提、成正觉(2)、南条文雄之译文：
 sacen me Bhagavan-bodhipraptasya ye sattva anyesu lokadhatusu mama
 namadheyam wrutva tatra buddhaksetre cittam prerayeyur upapattaye prasanna-citta
 mam anusmareyus te tatra buddhaksetre nopapadyer annantawo dawabhiw
 cittotpadaparivartaih sthapayitvanantaryakarinah saddharmapratiksepa-varanakrtawca
 sattvan ma tavad aham anuttaram samyaksajbodhim abhisambudhyeyaj.

「若我成佛，凡是他方世界的众生听到我的名号，将会生起至心清净的往生心而忆念我，乃至
 只有生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造无间罪、诽谤正法除外
 」◎sacen : (sacet) 如果

◎me : mat m.sg.G 我
 ◎Bhagavan-bodhipraptasya Bhagavan m.sg.V 世尊Bodhi-praptasya (依主释)
 praptasya pra-(ap-4)-ta ppp (ap-4) 到达、获得。
 (pra)-ta-sya m.sg.G 得、获得、证得、成就◎ye : yat m.pl.N 凡 (附属子句)
 ◎sattva : sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情。
 ◎anyesu : (anya) (形) m.pl.L 他、别、有、余。
 ◎lokadhatusu : (lokadhatu) m.pl.L 世界、世间、国土。
 ◎mama : (mat) m.sg.G 我
 ◎namadheyam : (namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字。
 ◎wrutva : (wru) abs 听、听闻。
 ◎tatra : 在那里 (副)
 ◎buddhaksetre : (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国。
 ◎cittam : (citta) n.sg.AC 心、意、思、思议。
 ◎prerayeyur-upapattaye : prerayeyur
 pra-(ir-2)-aya-i-us caus. opt. pl.3.P 起、动。
 upapattaye upa-(pad-4)-ti sg.3.P。
 upapattaye f.sg.D 生、受生、能生、往生
 ; 给生、给受生、给能生; 使生、使受生、使能生。
 ◎prasanna-citta : (prasanna-citta) (形)
 净心、清净心、明净心、至心清净、清净信心、专注心无乱、起善心、欢喜心、欣然心中开解
 prasanna pra-(sad-1)-na ppp
 净、清净、善净、纯净、明净、澄净(无秽); 净信、净信者、清净信; 欢喜、欣乐、安静。
 ◎mam : (mat) m.sg.AC 我
 ◎anusmareyus : (anu-smr) anu-(smr-1)-a-i-us opt. pl.3.P
 心念、正念、忆念、随念。
 ◎te : m.pl.N (主要子句)
 ◎tatra : 在那里 (副)
 ◎buddhaksetre : (buddha-ksetra) n.sg.L 佛土、佛国◎nopapadyeran :
 na-upapadyeran ; upa-(pad-4)-ya-i-ran opt. pl.3.A 生、往生、受生 p.730◎antawo
 : antawas adv 乃至、下至。
 ◎dawabhiw : 十次。
 ◎citt?tpadaparivartaih :
 dawabhiw 十次
 (citta-utpada-parivartais) m.sg.I 往生心生。
 pari-(vrt-1)-a-ais m.pl.I 转、生、起。
 dawabhiw-citta-utpada-parivartais m.sg.I 以十念往生心生、以「十念往生心生」。
 ◎sthapayitva-anantarya-karinh : m.sg.N 造无间业。
 stha-paya-i-tva (stha-1)-paya-i-tva caus. abs. 住。
 anantarya an-antarya 无间 (antara) 间、中间、间隙。
 (karinas) (karin) (形)行、作、造作。
 sthapayitva-anantarya-karinas m.sg.N 造无间业。
 ◎saddharmapratiksepa-varanakrtaw
 saddharma-pratiksepa-avaranakrtaw
 (saddharma) m. 法、正法、佛法、微妙法
 ◎pratiksepa (pratiksepa) m. 毁谤、诽谤◎avarana-krtaw (avarana) 遮、障、碍
 。 krtas (kr-1)-ta ppp. m.pl.N 作、造。
 ◎ca 和、且
 ◎sattvan (sattva) m.pl.AC 众生、有情◎ma (mat) m.pl.AC 我
 ◎tavad aham anuttaram (tavat) (m.sg.AC 当副词) 无论如何。
 (aham) m.sg.N 我。
 an-uttaram (an-uttara) f.sg.AC 无上、无上士。
 <!--[if !supportLists]-->◎ <!--[endif]-->samyaksajbodhim : (samyaksajbodhi)
 f.sg.AC 正等正觉。
 ◎abhisambudhyeyaj : (abhi-sam-budh-4)-ya-i-aj opt. sg.1.P 证菩提、成正觉。
 <!--[if !supportEmptyParas]--> <!--[endif]-->
 二、梵、汉《无量寿经》之“本愿成就文”：
 曹魏?康僧铠的《无量寿经》的第十八愿成就文为：

「诸有众生闻其名号，信心欢喜乃至一念，至心回向愿生彼国，即得往生住不退转。唯除五逆

、诽谤正法」。

唐?菩提流志的《无量寿如来会》的第十八愿成就文为：

「何以故? 他方佛国所有众生闻无量寿如来名号, 乃至能发一念净信欢喜乐, 所有善根回向愿生无量寿国者, 随愿皆生得不退转, 乃至无上正等菩提。除五无间、诽谤正法及谤圣者」日本学者平等通照和南条文雄所译之“本愿成就文”：

(1) 平等通照之译文：

Tat kasya hetoh. ye kecit sattvas tasya bhagavato 'mitabhasya namadheyaj
wrnvanti wrutva cantawa ekacit totpadam apy adhya-wayena prasada-mahagatena
cittam utpadayanti te sarve 'vaivartikatayaj santy anuttarayah samyak-sambodheh.

「何以故? 凡任何众生听到无量光如来的名号, 且听了之后乃至生起一念至诚大深信, 这些众生将不退转于无上正等正觉」
tat : (tat) n.sg.N 那

◎kasya : (kim) m.sg.G 什么

◎hetoh : (hetu) m.sg.G 原因

◎ye : (yat) m.pl.N 凡、若 (附属子句)

◎ke-cit : (kim) m.pl.N 任何、怎样

◎sattvas : sattvas (sattva) m.pl.N 众生、有情 ◎tasya : (tat) m.pl.G 那

◎Bhagavatas: Bhagavat m.sg.G 世尊。

◎amitabhasya: a-(ma-1)-ta-abha -abha

amitabha m.sg.G 无量光

◎namadheyam: (namadheya) n.sg.AC 名、名号、名字 ◎wrnvanti: (wru-5) (强)

wrno-anti pl.3.P 听、听闻 ◎wrutva: (wru-5) abs 听、听闻

◎ca: 且、和

◎antawa: antawas adv. 乃至、下至

◎eka-citta: 一念。

◎utpadam: ud-(pad-4) sg.3.P 生、生起。

◎apy: (api) 亦、又、复、等; 但、然而、虽。

◎adhyawayena: adhy-awaya

: (awaya)心、大心、净心、期心、直心、正直心; 深心、深心本愿、心性、心情、心行; 意、心意、立意、故意; 乐、心乐、意乐、志乐、欲乐、所乐、乐欲、心所乐欲; 欲、所欲、意欲、志力、志愿、希望; 解、思、思惟; 志性之所归趣。

adhy-awayena m.sg.l (意向、欲望、愿望)

(汉译): 所乐、乐欲、欲乐、意乐、胜意乐; 至心、诚心、正心、一心、正直心, 正直深心、深心、深固心、深(净)心、增上深心、增上心; 正信; 至诚; 深求。

◎prasada-sahagatena : m.sg.l prasada m

净、清静、澄净; 净心、清静心、心清静, 信、信心、净信; 实信、归信、敬信、正信、深信、笃信、清静信、妙净信心; 信乐、信受、信敬心、清静信乐; 善心; 欣、喜、欢喜、妙喜、欢喜心、喜爱之心。

prasada-maha-agatena 大深信

(gam-1)

◎cittam: m.sg.AC 心

◎utpadayanti: ud-(pad-4)-ya-ti sg.3.P 生、生起。

◎te: m.pl.N (主要子句)

◎sarve: sarva m.sg.l (形) 一切。

◎ava-ivartikatayaj avinvartaikat-ayaj f.sg.l 不退转。

santy : (as-2) (弱) s-anti sg.3.P 有。

◎an-uttarayah: an-uttara-aya-as f.sg.Ab 无上。

◎samyaksambodheh. (samyaksajbodhi)-as m.sg.Ab 正等正觉。

(2) 南条文雄之译文：

Tat kasya hetoh ye kecit sattvas tasya bhagavato 'mitabhasya namadheyaj
wrnvanti wrutva cantawa ekacittotpadam apy adhyawayena prasada-sahagatena
cittam utpadayanti te sarve 'vaivartikatayaj santy anuttarayah samyaksambodheh.

「何以故? 凡任何众生听到无量光如来的名号, 且听了之后乃至生起一念至诚净信, 这些众生将不退转于无上正等正觉」与平等通照版大致相同, 不同之处在:

◎prasada-sahagatena : m.sg.l prasada m

净、清静、澄净; 净心、清静心、心清静, 信、信心、净信; 实信、归信、敬信、正信、深信、笃信、清静信、妙净信心; 信乐、信受、信敬心、清静信乐; 善心; 欣、喜、欢喜、妙喜、欢喜心、喜爱之心。

sahagat (形) 共、俱

以上 摘自《善导大师三心释之研究》之附录

师兄, 您好, 分享给您学佛精品好书, 建议使用电子书阅读器, 保护视力, 需网盘保存、下载、解压缩, 欢迎流通赠阅!

传统文化、戒淫修福、中医养生等

<http://pan.baidu.com/s/1kTunurP>

弘扬和落实中华文化

<http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z>

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版

<https://pan.baidu.com/s/16lPR77SvjgPBg2pHsOp2iw>

净土宗经论-精排版

<https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A>

<https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0klmKgF-Q3mEJ3lQ>

般若文海txt

<http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou>

好听的佛号，分享给您

<https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw>

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛

弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。

<https://www.hongyuan.si/>

以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)

<http://www.pureland-buddhism.org/>

净宗讲堂 在线观看

<http://www.jingzongfashi.com/>

戒色义工收集整理

戒色百科全书

<http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221>

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版

<http://pan.baidu.com/s/1tJAWi>

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）

<http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l>

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）

<https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJmFJ3tVA>